

**Е. Яскевич**

## СЛОГОВАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствования из английского языка представляют собой один из основных источников пополнения лексики во всех языках мира в силу повсеместного использования этого языка как средства международного общения.

Как известно, любые заимствования проходят несколько типов адаптаций в принимающем языке. Фонетическая адаптация при этом является первой и обязательной. Чем сильнее языки отличаются друг от друга, тем масштабнее адаптация. В наиболее структурно отдаленных от английского языках адаптационные процессы меняют слова до неузнаваемости. Контакт английского языка с японским как раз представляет собой такой случай, поскольку изменения, которые происходят в заимствованиях, обусловлены не только разницей в фонемном составе, но и слоговостью японского языка.

Анализ 156 английских заимствований в японском языке показал, что самые частотные адаптационные процессы касаются именно изменения слоговой структуры принимаемых лексических единиц. В частности слоговый состав меняется в 58 % случаев. Речь почти всегда идет об увеличении количества слогов.

Увеличение происходит по двум основным причинам. Структура японского слога сильно ограничена. Почти все слоги являются открытыми, представляя собой простейшую комбинацию согласный + гласных. В редких случаях возможны закрытые слоги, но финальный согласный всегда сонант. В результате, практически любой стык согласных внутри и в начале слова оказывается невозможным по правилам фонотактики и требует слоговой перестройки. Такие случаи составляют 20 %. Например, английское слово *desk* превращается в трехсложное: *de-su-ku*. Вторая причина увеличения слогового состава состоит в невозможности употребления большинства согласных в абсолютном конце слова. Например, слово *fight* трансформируется в двухсложное *fai-to*. Такой тип адаптации встречается чаще всего – в 38 % случаев.

Уменьшение слогового состава встречается гораздо реже (8 %) и связано с совершенно другим типом адаптации, а именно усечением слова. Например, английское слово *appointment* после адаптации превращается в *a-po*, сохраняя только 2 слога.

Таким образом, слоговая адаптация – самый существенный и частотный тип адаптации английских заимствований в японском языке.